

**Stefan Kovljanin<sup>1</sup>**  
*Doctorando en la Universidad de Belgrado  
Serbia*

## **LA CRÓNICA DEPORTIVA EN DIRECTO: INTERPRETANDO EL PRESENTE**

### **Resumen**

El presente estudio tiene como objetivo investigar los diferentes recursos lingüísticos interpretativos que el periodista tiene a su disposición en la redacción de una crónica deportiva en directo (CED). Esta modalidad de origen reciente, típica de los medios especializados en Internet, comienza a despertar un mayor interés del ámbito académico dadas las peculiaridades lingüísticas, estilísticas y ortográficas que presenta.

En el trabajo se abordan temas de los géneros periodísticos y de los cibergéneros y, luego, se presentan los rasgos fundamentales de la CED, sobre todo en relación con la crónica clásica. En el último apartado de la parte teórica, se hace especial hincapié en el tema de la interpretación periodística, puesto que este término comprende sentidos muy distintos en los paradigmas de notables investigadores hispanos.

El hecho de que la elaboración y la publicación de una CED ocurran durante el evento seguido, aproximadamente, en tiempo real, hace que el cronista pueda manifestar comportamientos distintos a los de la crónica clásica, a la hora de interpretar los hechos. El estudio, realizado sobre un *corpus* de 10 CED y 10 crónicas pospartido correspondientes a partidos del Mundial de fútbol de 2018, ha demostrado que en las CED son varios los recursos empleados, y que existe una tendencia hacia el uso de los recursos más económicos, por las restricciones de tiempo de la realización.

**Palabras clave:** interpretación periodística, crónica en directo, lingüística, periodismo deportivo, cibergénero.

---

<sup>1</sup> stefan.kovljanin@gmail.com

## 1. Introducción

La vida cotidiana del siglo XXI hasta ahora ha estado marcada fuertemente por la influencia de las nuevas tecnologías digitales que afectan casi todos los aspectos de la comunicación social y del periodismo. Lo que ha cambiado significativamente son las circunstancias relativas a la difusión de la información, ya que el público, sobre todo joven, está cada vez más orientado hacia Internet y hacia la información de última hora.

La práctica periodística se ha visto afectada por estos cambios en su totalidad, y ha sido sometida a adaptaciones en varios niveles. Uno de ellos es el nivel del producto final, o sea, textual, en el que aparecen nuevas modalidades, con el fin de satisfacer necesidades emergentes del público.

El presente estudio tiene como objeto precisamente una de estas modalidades, la *crónica en directo* (CED), también denominada *crónica en vivo*, *narración*, *retransmisión*, etc., y trata la presencia de elementos lingüísticos interpretativos en las CED deportivas. La interpretación es una actitud periodística, típica del periodismo especializado, bajo la que el periodista no solo trasmite la noticia sino que intenta contextualizar, analizar, explicar causas y consecuencias, entre otros.

## 2. Los géneros periodísticos y los cibergéneros

Los géneros periodísticos, como un subtipo de los géneros discursivos, representan formas habituales, moldeadas por la práctica y por los aspectos situacionales de la comunicación, para presentar mensajes periodísticos. La existencia de géneros facilita el trabajo al periodista y la comprensión al público, puesto que estos corresponden a diferentes actitudes del periodista al representar la realidad o a diferentes funciones que el texto debe cumplir (Martínez Albertos 1998; Gomis 1991).

Siendo fruto de la práctica, los géneros son siempre susceptibles de cambios, acorde con las circunstancias del entorno en que se ejerce la profesión periodística. Ahora, en el siglo XXI, estamos presenciando el cambio más impactante desde el invento de la televisión: el empleo de Internet como nuevo canal de comunicación periodística tiene como consecuencia la creación de nuevos géneros, la adaptación de los ya existentes o su simple migración a la plataforma digital.

Teniendo en cuenta estos cambios, una clasificación actual de los géneros periodísticos debería abarcar los géneros ciberperiodísticos, que, como apunta Parratt (2008), presentan diferencias técnicas, estilísticas

y estructurales con los géneros de la prensa escrita tradicional. La clasificación de los textos escritos es ya un tema complejo por sí solo y uno de los asuntos más investigados en la redacción periodística, puesto que existen multitud de propuestas de clasificación y criterios clasificatorios diferentes que tratan de manera distinta las modalidades híbridas, es decir, las que comprenden características de más géneros o están a medio camino entre varios (véase Parratt 2008; Kovljanin 2018b).

Una de las distinciones más conocidas entre géneros periodísticos es la concebida alrededor del concepto de la actitud periodística: según la actitud, Martínez Albertos (1998) distingue los bloques de géneros informativos, interpretativos y de opinión, que se dividen luego en géneros particulares. Precisamente la presencia de la actitud interpretativa en una modalidad ciberperiodística reciente, la CED, es el tema principal de los siguientes apartados.

### **3. La crónica tradicional y la CED**

La crónica es un género periodístico que ha sido objeto de un gran número de estudios desde distintas perspectivas, por su origen, tradición, importancia en la práctica periodística contemporánea, sus rasgos lingüísticos y estilísticos híbridos, y no ha estado exenta de polémica su clasificación (véase Parratt 2008; Kovljanin 2018a, 2018b). Sin embargo, independientemente de la clasificación, hay consenso en que se trata de unos textos predominantemente informativos, y que inevitablemente han de contener un aporte interpretativo en forma de visión personal del cronista. Los elementos valorativos de cualquier tipo, sin embargo, han de quedar siempre en segundo plano respecto a la narración del hecho (Martínez Albertos 1998: 312–313). La crónica se suele redactar como un texto interpretativo (Paniagua Santamaría 2009: 155–156), es decir, empleando bastante libertad estilística y usando el lenguaje de tal manera que se acerque el contenido informativo lo más posible al gusto de los lectores.

Las crónicas deportivas, una modalidad especializada por excelencia, destacan por su libertad descriptiva e interpretativa, por la viveza de imágenes, por el lenguaje apasionado y por la presencia de juicios personales del periodista que a veces superan el límite de la interpretación. En palabras de Hernández Alonso (2003: 45), en estos textos “el lenguaje del deporte adquiere toda su grandeza y personalidad”, lo que se nota sobre todo en las crónicas futbolísticas, que se caracterizan por una retórica provocativa y una abundancia de términos especializados.

La CED, por otro lado, es una modalidad bastante reciente, que recibe cada vez más atención de los teóricos e investigadores. No obstante, no sorprende que todavía no haya consenso sobre muchas cuestiones acerca de la CED, especialmente porque sus principales rasgos varían considerablemente dependiendo de los medios, autores, circunstancias o eventos, lo que no facilita la existencia de una perspectiva general.

Las CED se utilizan para seguir los eventos programados de larga duración (p. ej. los partidos de fútbol), y, por lo tanto, hay una relación particular con el hecho. El texto se produce simultáneamente, aunque existe una pequeña brecha de tiempo entre el hecho y la publicación del texto. Esta modalidad proviene de las transmisiones de la radio y por eso en el primer plano de la narración están los hechos novedosos. Las CED están siempre accesibles desde la página de inicio del sitio web durante el evento y permanecen en la web después del evento, por lo que tienen un valor documental e incluso sentimental.

En la tradición investigadora hispana, esta modalidad a veces figura como un género, y otras como un subtipo de las crónicas, y, además, hay autores que no se han pronunciado al respecto en sus textos donde tratan el tema. Por esto, dedicamos un trabajo reciente (Kovljanin 2018b) a intentar aclarar la posición de las CED en el paradigma de los géneros periodísticos y concluimos que la CED debería considerarse un nuevo cibergénero, y no un subtipo del género de la crónica, ya que entre las dos modalidades existen diferencias de suma importancia. Remitimos a ese trabajo para más información, puesto que la extensión y finalidad de este trabajo no nos permiten profundizar demasiado en ese ámbito. De ahí que en algunos párrafos resumiremos lo expuesto allí sobre la CED futbolística, como el máximo representante de las CED en los cibermedios hispanos. Antes, tenemos que advertir que en este trabajo, consideramos CED solo las creaciones textuales que manifiestan claramente la presencia de un autor (independientemente de la existencia o no de la firma).

Por lo tanto, en primer lugar, cabe destacar lo siguiente: la CED futbolística es

- una forma escrita publicada en la web, que permite incorporaciones de otros códigos;
- exclusivamente cronológica durante el evento mismo (no hay casi ninguna libertad estructural);
- cumulativa y producida en el tiempo real: se compone mediante actualizaciones según las jugadas importantes o acorde con una programación temporal preestablecida;
- una forma con predominio de la información del evento en desarrollo,

apoyada fuertemente en la interpretación de los hechos, y, a veces, con juicios valorativos personales del autor, por analogía con las narraciones de la radio o televisión.

Además, en cuanto al público, las CED suponen un mayor grado de interés por el deporte, por el partido en concreto o por uno de los equipos implicados, porque una CED supone una mayor inversión de tiempo por parte del lector, cuyos motivos para leerla no son solo el resultado momentáneo y los datos fundamentales, ya que estos se podrían obtener en un número extenso de sitios web especializados.

También, a diferencia de la crónica pospartido (CP), la manera de editar una CED implica la coincidencia del autor con el público durante el evento, ya que los lectores pueden acceder al texto con sus actualizaciones al mismo tiempo que se está editando. Esto significa que la CP narra sobre un evento terminado y por lo tanto, las interpretaciones y opiniones manifestadas se basan en hechos de mayor seguridad. En la CP el resultado del partido es habitualmente la noticia principal; en las CED, sin embargo, las noticias son hechos particulares dentro del evento y el resultado es consecuencia de esos hechos noticiosos. Por el número de hechos que se pueden presentar como noticias, la redacción del autor de una CED está muy condicionada por el tiempo y, por lo tanto, los elementos ajenos a la información aparecen normalmente en momentos cuando no hay nada digno de ser noticia o cuando una interpretación o un juicio de valor se perciben como indispensables.

Otros puntos de contraste que no se pueden abordar por la extensión de este trabajo incluyen la estructura, titulación, ortografía, tipografía, aspectos sintácticos y pragmáticos (véase Mancera Rueda 2011, para más información sobre la topicalización y las alteraciones del orden sintáctico en las CED), etc. En total, a nuestro parecer, bastantes razones para tratar la CED de forma separada, al menos en el ámbito deportivo.

#### **4. La interpretación periodística**

El concepto de interpretación periodística también cuesta definirlo, como bien demuestra González Gaitano (1989) poniendo de manifiesto algunas discrepancias en los trabajos de teóricos reconocidos, que muchas veces provienen de la complejidad de la dicotomía hecho-valor. El autor, sin embargo, afirma que es necesario interpretar, o sea, acudir a los antecedentes del hecho o presentar el contexto para que la información sea comprendida en su totalidad (1989: 47).

Desde el punto de vista periodístico, interpretar, para Santibáñez (1995: 22)

consiste en buscar el sentido a los hechos noticiosos que llegan en forma aislada. Situarlos en un contexto, darles un sentido y entregárselo al lector no especializado. Por exigencia profesional, además, esta interpretación debe tratar de prescindir de opiniones personales, debe basarse en hechos concretos y en opiniones responsables y que sean pertinentes y debe ser presentada en forma amena y atractiva.

La interpretación como actitud periodística difiere de la información pura por ser más compleja en contenido, estructura y estilo, que llega a ser más rico y elaborado. El periodista no solo presenta, sino se inclina hacia el análisis, y por lo tanto la relación con el hecho noticioso es menos estrecha (Paniagua Santamaría 2009: 9), lo que lleva a una menor densidad de hechos noticiosos nuevos y más detalles que adquieren importancia. Por lo tanto, en cada relato interpretativo, como apunta Paniagua Santamaría (2009: 120) existe un acontecimiento principal acompañado por otros elementos como antecedentes y contexto (que añaden información sobre los hechos anteriores o contemporáneos que explican o condicionan el hecho principal mediante referencias espacio-temporales), o reacciones, interpretaciones del periodista mismo o de protagonistas, y, finalmente análisis valorativos en forma de consecuencias.

Por otro lado, Santibáñez (1985: 61) afirma que la interpretación se manifiesta cuando se dan anticipaciones de consecuencias respaldadas, consecuencias concretas futuras o se interroga el futuro; también, está presente cuando se da información de antecedentes o cuando se habla de hechos concretos. La opinión, por otra parte, se distingue por la presencia de juicios sin respaldo, es decir, por afirmaciones vagas, atribuciones poco claras, hipótesis discutibles, etc. (1985: 60) A pesar de estos criterios bastante claros, el autor añade que la diferencia entre información e interpretación es a veces puramente contextual.

Para Martínez Albertos (1998), la interpretación reside en la diferenciación de lo claramente personal, subjetivo y persuasivo de lo objetivo, estando esa objetividad definida por motivos éticos.

Gomis (1991), sin embargo, entiende la interpretación de una manera distinta: la interpretación del periodista está presente en absolutamente todos los textos, solo en diferentes grados, ya que el autor opina que en la selección del hecho existe una implicación que no está exenta de ideología personal. Así, para Gomis (2008: 70), "Informar es

interpretar el pasado conocido, opinar es interpretar el futuro deseable". Paniagua Santamaría, sin embargo (2009: 24), añade que los grados de interpretación que menciona Gomis pueden aparecer juntos o de forma ambigua e insiste en que algunas veces, en la práctica, es muy difícil discernir entre esos niveles (2009: 35).

Esa dificultad es mencionada también por otros autores. Grijelmo (2008: 95), por ejemplo, con el propósito de distinguirlos, contrasta los juicios del hecho con los de valor y considera interpretación solo los juicios que pueden ser demostrados de manera objetiva.

Finalmente, Arroyas Langa y Berná Sicilia (2015: 65) destacan que en la distinción entre los textos interpretativos y de opinión se puede atender a la finalidad de los mismos: los textos de opinión pretenden persuadir o convencer hacia una opinión particular, cambiando o reforzando las opiniones existentes, mientras que los interpretativos carecen de esa función.

## 5. Metodología y corpus

Para investigar las manifestaciones lingüísticas de la interpretación, hemos elaborado un *corpus* que consta de 10 CED y los 10 CP respectivos, que cubren 10 partidos de la fase eliminatoria del Mundial de Rusia, celebrado en 2018. El *corpus* ha sido sometido a un análisis del contenido con el fin de identificar los elementos lingüísticos portadores de interpretación en las CED y establecer si hay diferencias notables respecto a los recursos utilizados en las CP.

Los textos seleccionados han sido extraídos de las versiones digitales de Marca, As y Sport, periódicos con un gran número de visitantes a diario. La selección del deporte nos ha parecido lógica, puesto que el fútbol tiene la mayor cobertura en los medios de comunicación, y el Mundial ha sido elegido por ser la competición internacional más significativa. Los partidos en concreto han sido seleccionados al azar. También, es importante decir que el análisis ha comprendido solo las partes de los textos para las cuales se ha podido suponer que habían sido escritas bajo apremio, o sea, de los textos han sido excluidos la previa, el cierre y los aportes escritos durante la pausa igual que lo escrito relativo a las fotografías, si existe. Finalmente, han sido excluidas las partes correspondiente a las prórrogas y tandas de penalti, para conseguir aproximadamente la misma duración del evento.

Todos los ejemplos que se presentan a continuación han sido reproducidos de forma integral, o sea, con *lapsus*, incorrecciones

gramaticales e imprecisiones ortográficas, puesto que la falta de corrección es un rasgo pronunciado de muchas CED, dadas las circunstancias de su producción.

## 6. Resultados y discusión

Las CP y CED de nuestro corpus presentan muchas similitudes respecto a los rasgos lingüísticos de la interpretación. Puesto que los aportes de una CED pocas veces constan más de tres frases, la única diferencia en el despliegue textual del contenido interpretativo es la tendencia hacia las interpretaciones concisas, que raramente se extienden a unidades supraoracionales, ya que los momentos para ofrecer una interpretación son muy ajustados. Por lo tanto, se acude a la interpretación condensada en unidades infraoracionales, predominantemente hasta el nivel sintagmático.

Acorde con esto, en el *corpus* se ha podido observar que la interpretación se produce con mayor frecuencia mediante el empleo de la sufijación apreciativa, el uso cuidadoso de los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios con significados precisos, sintagmas correspondientes y oraciones subordinadas (relativas, causales y finales). Con menos frecuencia aparecen frases compuestas o complejas interpretativas en su totalidad, igual que aportes-párrafos exclusivamente interpretativos. A continuación, se presentan y analizan algunos ejemplos ilustrativos, comenzando por los rasgos de menor extensión.

(1) Qué *balonciiiiito*<sup>2</sup> le quería poner Trippier a Sterling. (Sue-Ing)<sup>3</sup>

El sufijo apelativo aporta cierta vaguedad interpretativa, ya que la comprensión correcta del significado depende del conocimiento del lector. El uso de ese recurso puede apuntar a varias características de dicha acción y, además, este puede añadir información sobre la actitud del protagonista implicado. Para que el lector saque información contextual adecuada, en este caso es útil que conozca las demarcaciones de los jugadores, su habilidad técnica, los movimientos ofensivos habituales, etc.

<sup>2</sup> Las cursivas son nuestras. Las mayúsculas y negritas no, dado que representan rasgos tipográficos comunes en las CED.

<sup>3</sup> Los datos entre paréntesis indican el partido que cubre la CED. El listado completo de partidos se ubica en el Anexo, que está organizado de forma cronológica, según el orden de partidos. El Anexo proporciona los enlaces hacia las CP y CED correspondientes a cada partido, siendo el enlace del CP el primero.

(2) *PARTIDAZO DE WILLIAN.* (Bra-Mex)

Este es un buen ejemplo de la utilidad cumulativa de la CED como apoyo documental de los juicios. En este caso, la valoración periodística se basa en los hechos comprobables y no cabe duda de que se trata de una interpretación fundamentada, puesto que hay aportes previos a este que informan sobre el protagonismo del jugador y su impacto positivo en el juego del equipo, al lado de su actuación personal destacada.

(3) *Casi se lía Inglaterra en la salida de balón, tocó Pickford en corto y soltó el balonazo Kyle Walker.* (Sue-Ing)

La elección del sintagma verbal, muy específico de la acción, detalla el contenido informativo de una manera más directa y precisa. Además, en este caso incluso revela la actitud del jugador percibida por el periodista y contribuye a la descripción del ambiente inmediato.

(4) *Obliga de nuevo Suecia a la zaga inglesa a despejar.* (Sue-Ing)

En el ejemplo, mediante la selección del verbo, el periodista nos transmite su visión del mérito de los dos equipos en una acción determinada. El respaldo también está entre los aportes previos, e incluso futuros, si la información sigue la misma línea.

(5) *¡FUERAAAAA! Se precipita Álvarez con ese disparo desde la frontal. Estaba solo Lozano en la izquierda, SOLO.* (Bra-Mex)

La elección verbal forma la primera parte de la interpretación y se complementa con la frase el final del aporte, que le proporciona la información factual.

Los ejemplos presentados a continuación nos demuestran el papel de los adverbios y adjetivos: aunque la interpretación se puede hallar en todos los elementos sintácticos o morfológicos, según Grijelmo (2008: 66), “normalmente anida en los verbos, los adjetivos y los adverbios”. Para comprender el mensaje de un comentarista deportivo dentro de la transmisión en cualquier canal, se tiene que tener en cuenta que algunas partes de la narración se forman desde el punto de vista de un equipo u otro, y por lo tanto, principalmente los adjetivos adquieren matices especiales de significado. Así, adjetivos valorativos como *excelente*, *maravilloso*, *fantástico*, *horrible*, etc. pueden simplemente transmitir el

significado de *muy adecuado / útil / acertado* para su fin (siempre obvio en un deporte competitivo), expresado de una manera hiperbolizada, portadora de la emoción necesaria para que el relato se perciba como si se estuviera viendo por la tele y con una función apelativa. Es decir, en el lenguaje de las transmisiones deportivas, el uso del adjetivo valorativo no está siempre ligado con marcas de juicio personal.

En cuanto al punto de vista, el comentarista suele narrar hechos desde la perspectiva del equipo que está en posesión del balón. De ahí el uso tan frecuente del adjetivo *bueno* para describir acciones habituales en un partido: su uso no se refiere a las características composicionales de una acción (p. ej. un *buen pase* no tiene que ser valorado según la velocidad o trayectoria del balón, la técnica del jugador, el ángulo de la ejecución, etc.), sino al valor que la acción tiene para su equipo en relación con su finalidad, el esfuerzo invertido y las expectativas relacionadas. Así, muy frecuentemente, un *buen pase* no sería nada más que un pase útil y adecuado, es decir, lo suficientemente preciso.

Además, la alta frecuencia de aparición de los adjetivos *bueno*, *malo* y *grande* apocopados en las CED se debe, creemos, no solo a su significado extendido, sino también a su economía y al ritmo. Siendo el lenguaje de la CED similar al lenguaje de las transmisiones de la radio o la televisión, donde el ritmo de la locución es un componente sumamente importante, relacionado estrechamente con la rapidez de la comunicación, estos monosílabos ayudan a la brevedad y a la naturalidad de la expresión, además de amenizar la locución y hacerla menos técnica y menos forzada.

- (6) *Gran* jugada combinativa de Japón que acaba con un cruce *providencial* del central. (Bel-Jap)
- (7) *Brutal* asistencia de Coutinho y *gran* remate de cabeza colocado del futbolista del Beijing Guoan. (Bra-Bel)

Contrastamos los ejemplos (6) y (7) por ser similares en el aspecto del conocimiento previo necesario para aceptar lo enunciado como una interpretación. En el (7), a nuestro parecer, es un poco más fácil aceptar los adjetivos como reflejos verdaderos de los hechos, ya que se describe la situación del gol (el lector puede suponer que la asistencia y el remate han tenido que ser tan buenos como para anotar un gol, por la calidad de los adversarios y el desarrollo del partido), mientras que en el (6) poco podemos deducir conociendo solo la habilidad de los jugadores implicados y su estado de forma. En los dos casos, sin embargo, el lector se necesita respaldar en cierto grado en la existencia de la honestidad periodística.

- (8) *Horriiiiiiiiible* el pase de Dele Alli a Kane. Robó *bien* a Krafth, pero con Kane haciendo un desmarque *perfecto* el pase de su compañero en el Tottenham fue *larguísimo*. (ing-sue)

Aquí hay bastante contenido interpretativo: *horrible* recoge el significado conjunto de extremadamente desacertado (demasiado largo) que anula su mérito previo (robó *bien*, es decir, con todo su mérito, no por culpa de un error del adversario, creando al mismo tiempo una situación oportuna) y el esfuerzo de sus compañeros (*perfecto*, en sentido del momento oportuno), para desaprovechar algo que se percibía como muy buena ocasión.

- (9) *Maravilloso* Rebic recortando dentro del área. Hace una dejada para Perisic, pero no la caza (Cro-Din)
- (10) *Espectacular* Mazic que le dice claramente a Neymar que se ha tirado en el área de penalti. ¡Para quitarse el sombrero! No pide ni el VAR... (Bra-Bel)

Hay casos como los de (9) y (10) donde el adjetivo complementa el nombre propio cuando se le atribuye a un protagonista una cualidad por una acción concreta. En el primer caso es especialmente difícil establecer si hay fundamento para este juicio, ya que al lector no se le presenta suficiente información del fondo. Para (10), sin embargo, posteriormente sí se facilita la información necesaria para que el lector forme un juicio sobre el estatus factual del enunciado mediante el siguiente aporte:

Otro piscinazo de Neymar. Y ya van muchísimos. En la repetición se ve claramente. Acertó el colegiado serbio. Lo único que le faltó es mostrarle la tarjeta amarilla por simular. (Bra-Bel)

En cuanto a los adverbios, se aprecia una gran variedad de adverbios entre los cuales destacan por su frecuencia los modales *bien* y *mal*. Los adverbios adjetivales representan un grupo bastante numeroso, aunque ninguno de estos es especialmente frecuente. Todos los adverbios que acompañan un verbo le apoyan de forma muy directa y por esto representan un recurso muy usado y práctico en una CED, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos.

- (11) Entra por el flanco derecho Urretaviscaya, pero le frena *bien* Lucas Hernández. (Uru-Fra)
- (12) Minutos de balón para Uruguay, que busca *desesperadamente* volver a meterse en el choque. (Uru-Fra)

- (13) ¡¡*DERECHAZO* DE PERISIC!!! El croata prueba fortuna con un disparo lejano que toca *ligeramente* en el pie de Kyle Walker. (Cro-Ing)

El adverbio exclamativo *cómo* es un medio inevitable para expresar admiración y la fundamentación del fondo es clave para establecer el nivel de subjetividad del enunciado, como en (14):

- (14) ¡BUENOOOOOOO! ¡*CÓMO* ESTÁ WILLIAN Y *CÓMO* ESTÁ PARANDO OCHOAAAAAAA! (Bra-Mex)

La información factual complementaria se halla en la siguiente frase del mismo aporte, pero se nota que corresponde solo a la primera parte del enunciado, mediante la selección del sustantivo. El respaldo de la segunda parte, sin embargo, se encuentra en los datos estadísticos proporcionados anteriormente en el discurso:

- (15) *Misil* del 'blue' y paradón del mexicano, *portero de Mundiales*, *PORTERAZO DE MUNDIALES*. (Bra-Mex)

Las expresiones coloquiales deportivas y los términos también ayudan a la eficacia de la interpretación, ya que presentan diferentes matices del significado que avivan el discurso y lo hacen más informativo:

- (16) El *pepinazo* de Coutinho se va por encima del larguero... (Bra-Mex)

Otro recurso eficaz y económico presente en las CED es el empleo de incisos nominales con adyacente adjetival, como en (18):

- (17) Se marcha Henderson, *buen partido*, y entra Dier. (Sue-Ing)

Puesto que aquí el autor y el lector parten de diferente conocimiento del evento actual (el autor juzga a base de todo lo que ha visto, mientras que el lector conoce solo lo que ha leído), el lector de nuevo necesitará algún tipo de respaldo para afirmar que esto no es un juicio personal: lo puede encontrar en los aportes previos sobre el impacto del futbolista en el partido o en el conocimiento sobre su nivel habitual.

Cuando las circunstancias lo permiten o lo exigen, la interpretación se puede extender al nivel oracional o supraoracional. En cuanto a las oraciones subordinadas, las portadoras de interpretación más frecuentes son las relativas, las causales y las finales.

- (18) Rebic comete falta sobre Dalsgaard. Saca el brazo a pasear y el árbitro lo ve. Le perdona la amarilla, *que hubiera conllevado suspensión en unos hipotéticos cuartos* (Cro-Din)
- (19) Atento Schmeichel para llegar a un balón al hueco *que buscaba a Mandzukic* (Cro-Din)
- (20) Otra falta de Héctor Herrera, *que se está jugando la segunda amarilla...* (Bra-Mex)

(18), (19) y (20) ilustran la utilidad de una relativa, puesto que estas pueden aportar un amplio abanico de informaciones de diferente tipo: relacionadas con el futuro próximo, el futuro hipotético, los antecedentes, contexto inmediato, contexto amplio, etc.

Por otro lado, las finales y causales de infinitivo son un recurso habitual puesto que condensan la información explicativa relacionada a causas y consecuencias:

- (21) TITE MUEVE FICHA. CAMBIO HABITUAL: SE VA PAULINHO Y ENTRA FERNANDINHO PARA AYUDAR A CASEMIRO EN EL MEDIO. (Bra-Mex)
- (22) Vuela el portero de Japón *para salvar a su selección*. (Bel-Jap)
- (23) Amarilla para Mbappé *por perder tiempo y quitarle el cuero a los belgas cuando querían reanudar el juego*. (Fra-Bel)

En el ejemplo siguiente, la interpretación comprende la última frase del aporte y es un ejemplo perfecto del valor cumulativo del mensaje periodístico de una CED. Aunque los aportes vienen aislados y muy pocas veces se refieren al mismo hecho noticioso, los juicios de este tipo abarcan un contenido más amplio y no tienen que tener una base común con las interpretaciones de los hechos particulares presentados anteriormente. Es por eso por lo que en casos como este, es muy difícil determinar la actitud periodística: para el lector que simultáneamente sigue la CED, la base de los hechos con los que opera y a partir de los que forma su opinión y con la cual verifica lo dicho por el periodista es muy restringida y está formada solo por la información textual que ha recibido en forma de aportes previos. Sin embargo, el periodista valora a base de todo lo que ha visto, de lo que solamente lo más importante (según criterios de selección que no están libres de subjetividad) se ha traducido en noticia presentada. De ahí que puede haber discrepancias entre juicios como este y la información de los aportes previos; no obstante, esto no tiene que implicar ningún ataque contra la presunta honestidad en informar y puede solo ser fruto del proceso de selección de la información.

- (24) Despeja Granqviiiiist. Centro de Young que esperaba Kane, pero sacó bien el central sueco. *De momento, a igualdad de esfuerzos, da más sensación de peligro Inglaterra en poquitas llegadas.* (Ing-Sue)

Las frases interpretativas en su totalidad, igual que otros elementos de interpretación, explicitan consecuencias, el contexto que sirve de base para proyecciones, proporcionan datos estadísticos, etc.

- (25) Saque de esquina para Brasil. La entrada de Douglas Costa ha revolucionado el partido. *Pues al final tomó una buena decisión Tite.* (Bra-Bel)
- (26) Guardadoooooooooo. Despeja Thiago Silva con el pie derechoooo. *Hay llegadas de los dos, esto sigue muy abierto.* (Bra-Mex)
- (27) Suiza manda sobre el terreno de juego, al menos en posesión. *Suecia se mantiene con un 36,2% frente a un 63,8% de Suiza.* (Sue-Sui)

Como ya hemos mencionado varias veces, la aparición de un aporte exclusivamente o predominantemente interpretativo puede estar regida por las circunstancias sobre el terreno, sobre todo cuando se trata de acciones de una mayor trascendencia en el partido.

- (28) Vamos a ver si puede continuar. Se ha hecho daño en la caída. Estas lesiones son muy molestas y está por ver si puede seguir (Cro-Din)
- (29) A Bélgica le cuesta conectar con sus delanteros. Japón domina y llega al ataque con más frescura. De momento, se impone el juego de los nipones. (Bel-Jap)

Por último, cabe mencionar secuencias como (30), donde se puede apreciar el desarrollo del contenido informativo en tres aportes consecutivos, en el caso de hechos noticiosos muy importantes para la resolución del encuentro que requieren una elaboración más detallada.

- (30) 48' PARADOOOOOOOOON DE PICKFOOOOOOOOORD A BEEEEEEERG  
49' Tremenda la parada del portero inglés, *que está siendo una de las estrellas del Mundial. Vaya mano.*  
50' *A ver cómo gestiona Inglaterra este nuevo escenario. Suecia, con urgencias, acaba de demostrar que puede fabricar peligro. Se ha echado a la banda izquierda y desde allí espera amenazar a Pickford. Veremos si los de Southgate se quedan la bola o si aceptan un partido al ataque.* (Ing-Sue)

En el primer aporte de los tres, se da la información con un solo rasgo interpretativo. El segundo aporte principalmente explica, usando

un adjetivo calificativo y otro exclamativo, acentuando lo previamente dicho. Una subordinada relativa aporta otro rasgo interpretativo, ya que introduce información comprobable, profundizando sobre el protagonista. Finalmente, el tercer aporte recapitula, explica y cuestiona el futuro, a partir de lo observado. En total, se parte del contenido casi exclusivamente informativo hasta el contenido casi totalmente interpretativo. Sin embargo, como suele pasar muchas veces en las CED, a pesar de que se ha dedicado tanto espacio alrededor de este hecho novedoso, el lector ha recibido muy poca información sobre el hecho concreto, ya que ni siquiera conoce los detalles fundamentales sobre la acción que ha impulsado estos aportes: no se presenta ni si el atacante remató con la pierna o de cabeza, no se precisan la distancia ni la potencia del tiro, el posicionamiento del atacante ni el de los defensores, etc.

## 7. Conclusiones

Como se ha podido apreciar, la interpretación en las CED tiene un lugar especial por la naturaleza misma del género y por las limitaciones espacio-temporales que afectan su producción. Los recursos lingüísticos de la interpretación son varios, y difieren de los recursos empleados en una crónica pospartido por la tendencia a la brevedad y concisión. Aun así, el periodista tiene a su disposición una gran diversidad de elementos con los que puede profundizar, analizar, contextualizar, etc. y así acercar los hechos al público de una manera exhaustiva, que satisfaga sus necesidades.

La CED nos parece una modalidad especial por la enorme cantidad necesaria de conocimiento compartido entre el cronista y el público: los lectores constantemente tienen que acudir a los escenarios conocidos y a las experiencias previas para comprender el mensaje periodístico. Y precisamente en la misma línea siguen las dificultades de distinguir entre la interpretación y la opinión periodística en la CED, puesto que, en apuros, el cronista a menudo no aporta suficientes informaciones que sirvan de respaldo factual y que son decisivas para diferenciar juicios de hecho de los de valor.

Además, esperamos haber podido, de manera indirecta, contribuir a establecer algunos rasgos más de diferenciación entre este género y los demás, y sugerir la importancia del asunto de la selección de los hechos noticiosos, fundamental para este género, que, por lo tanto, bien podría ser tema de futuras investigaciones acerca de las CED.

**BIBLIOGRAFÍA**

- Arroyas Langa, Enrique & Celia Berná Sicilia. *La persuasión periodística. Retórica del artículo de opinión*. Barcelona: UOC, 2015. Web. 15 Abr. 2018.
- Gomis, Lorenzo. *Teoría del periodismo: cómo se forma el presente*. Barcelona: Paidós, 1991. Web. 20 Mar. 2018.
- Gomis, Lorenzo. *Teoría de los géneros periodísticos*. Barcelona: UOC, 2008. Web. 01 Mar. 2018.
- González Gaitano, Norberto. “Hechos y valores en la narración periodística informativa”. *Comunicación y Sociedad*, 2 (1989): 31–60. Web. 10 May. 2018.
- Grijelmo, Álex. *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 2008. Web. 08 Abr. 2018.
- Hernández Alonso, Néstor. *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Madrid: Cátedra, Web. 03 Jun. 2018.
- Kovljanin, Stefan. “El lenguaje y el estilo de la crónica futbolística”. *Beoiberística*, II/1 (2018a): 73–84. Web. 15 Jul. 2018.
- Kovljanin, Stefan. “La crónica futbolística en directo en el panorama de los géneros periodísticos”, *Komunikacija i kultura online*, 9 (2018b): 92–118. Web. 25 Dic. 2018.
- Mancera Rueda, Ana. *¿Cómo se habla en los cibermedios? El español coloquial en el periodismo digital*. Berna: Peter Lang AG, 2011. Web. 05 Mar. 2018.
- Martínez Albertos, José Luis. *Curso general de Redacción Periodística. Edición revisada*. Madrid: Paraninfo, 1998. Web. 15 Abr. 2018.
- Paniagua Santamaría, Pedro. *Información e interpretación en periodismo. Hacia una nueva teoría de los géneros*. Barcelona: UOC, 2009. Web. 15 Ene. 2018.
- Parratt, Sonia. *Géneros periodísticos en prensa*. Quito: Editorial Quipus, CIESPAL, 2008. Web. 20 Ene. 2018.
- Santibáñez, Abraham. “Periodismo interpretativo o periodismo de opinión: un intento de clarificación”. *Comunicación y Medios*, 5 (1985): 53–63. Web. 01 May. 2018.
- Santibáñez, Abraham. *Periodismo interpretativo*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello, 1995. Web. 15 Mar. 2018.

## Anexo

*Cro-Din: Croacia – Dinamarca (1 de julio de 2018)*

<http://www.marca.com/futbol/mundial/2018/07/01/5b392f7c46163fb5068b45c4.html>

<http://www.marca.com/futbol/mundial/directo/2018/07/01/5b3903eae2704eb8068b45ae.html>

*Bra-Mex: Brasil – México (2 de julio de 2018)*

<http://www.marca.com/futbol/mundial/2018/07/02/5b3a4b6246163fd4f8b4599.html>

<http://www.marca.com/futbol/mundial/directo/2018/07/02/5b3a1ae3268e3e1b038b456a.html>

*Bel-Jap: Bélgica – Japón (3 de julio de 2018)*

[https://as.com/futbol/2018/07/02/mundial/1530561905\\_165339.html](https://as.com/futbol/2018/07/02/mundial/1530561905_165339.html)

[https://resultados.as.com/resultados/futbol/mundial/2018/directo/octavos\\_a\\_1\\_230474/narracion](https://resultados.as.com/resultados/futbol/mundial/2018/directo/octavos_a_1_230474/narracion)

*Sue-Sui: Suecia – Suiza (3 de julio de 2018)*

[https://as.com/futbol/2018/07/03/mundial/1530621173\\_309168.html](https://as.com/futbol/2018/07/03/mundial/1530621173_309168.html)

[https://resultados.as.com/resultados/futbol/mundial/2018/directo/octavos\\_a\\_1\\_230475/narracion](https://resultados.as.com/resultados/futbol/mundial/2018/directo/octavos_a_1_230475/narracion)

*Uru-Fra: Uruguay – Francia (6 de julio de 2018)*

[https://as.com/futbol/2018/07/06/mundial/1530880497\\_848299.html](https://as.com/futbol/2018/07/06/mundial/1530880497_848299.html)

[https://resultados.as.com/resultados/futbol/mundial/2018/directo/cuartos\\_a\\_1\\_230477/narracion](https://resultados.as.com/resultados/futbol/mundial/2018/directo/cuartos_a_1_230477/narracion)

*Bra-Bel: Brasil – Bélgica (6 de julio de 2018)*

<https://www.sport.es/es/directo/mundial-futbol-rusia-2018/brasil-belgica-25572/cronica>

<https://www.sport.es/es/directo/mundial-futbol-rusia-2018/brasil-belgica-25572/narracion>

*Sue-Ing: Suecia – Inglaterra (7 de julio de 2018)*

<http://www.marca.com/futbol/mundial/2018/07/07/5b40e2e9468aebd7208b4576.html>

<http://www.marca.com/futbol/mundial/directo/2018/07/07/5b40b4fa22601da77f8b45fd.html>

*Fra-Bel: Francia - Bélgica (10 de julio de 2018)*

<http://www.marca.com/futbol/mundial/2018/07/10/5b450f6ae5fdead9038b4668.html>

<http://www.marca.com/futbol/mundial/directo/2018/07/10/5b44e2ba46163ff96c8b458c.html>

*Cro-Ing: Croacia – Inglaterra (11 de julio de 2018)*

[https://as.com/futbol/2018/07/11/mundial/1531343466\\_100409.html](https://as.com/futbol/2018/07/11/mundial/1531343466_100409.html)

[https://as.com/futbol/2018/07/11/mundial/1531327650\\_726383.html](https://as.com/futbol/2018/07/11/mundial/1531327650_726383.html)

*Fra-Cro: Francia – Croacia (15 de julio de 2018)*

<https://www.sport.es/es/directo/mundial-futbol-rusia-2018/francia-croacia-25652/cronica>

<https://www.sport.es/es/directo/mundial-futbol-rusia-2018/francia-croacia-25652/narracion>

## LIVE TEXT COMMENTARY OF SPORTS EVENTS: INTERPRETING THE PRESENT

### Summary

The objective of this study is to investigate the different linguistic elements of interpretation that the journalist has at his disposal while writing a live text commentary (esp. *crónica en directo - CED*). This genre of recent origin, typical for the specialized media on the Internet, begins to arouse greater interest in the academic field given the linguistic, stylistic and orthographic peculiarities that it presents.

This paper centers on topics such as journalistic genres and cyber-genres, the fundamental features of the *CED*, especially in relation to the genre of *crónica* in a traditional sense. In the last section of the theoretical part, special emphasis is placed on the subject of journalistic interpretation, since this term acquires very different meanings in the paradigms of notable Hispanic researchers.

The fact that the elaboration and publication of a *CED* occur during the event that's being followed, approximately in real time, could mean that the journalist manifests different behaviors when interpreting the facts than when dealing with the *crónica* in a traditional sense. The study, conducted on a corpus of 10 *CEDs* and 10 post-match texts corresponding to matches of the 2018 World Cup, has shown that there are a variety of resources employed in the *CEDs*, and that there is a tendency towards the use of the most economical resources because of the time restrictions during its realization.

**Keywords:** journalistic interpretation, live text commentary, linguistics, sports journalism, cyber-genre.